

8054

.111

~~AR 54.43 C~~

No. 8054.111





LARGE TYPE
ISSUE.

AUTHORIZED
VERSION.

FRENCH'S
OPERA LIBRETTI.

IN ITALIAN AND ENGLISH.

LA FIGLIA DEL REGGIMENTO

WITH THE

MUSIC OF THE FAVORITE MELODIES.

Contains a Statement of the Time of Performance of
each Act, showing when the Opera ends, and for
what time Carriages may be ordered.

SAMUEL FRENCH & SON,
38 E. 14th STREET, UNION SQUARE, NEW YORK.
89 STRAND, LONDON.

7333

THE HAINES BRO.'S
NEW UPRIGHT PIANO-FORTE,
WAREROOMS:
No. 124 Fifth Avenue, New York.

TWO LETTERS

FROM

RICHARD WAGNER.

During the Grand Operatic Festival at Bayreuth in 1876, a number of new Grand pianos of the most celebrated European as well as of several American makers had been placed at Mr. Richard Wagner's disposal; among them a new Centennial Concert Grand piano, made by "Steinway & Sons" of New York, which from its wonderful power, beauty and sympathetic quality, far outshone all rival instruments, and which Mr. Richard Wagner at once chose for his own private use.

In the beginning of 1879, Mr. Wagner was requested by Mr. Theodore Steinway to send this Grand piano to the Steinway Central European depot, in order to receive the latest invention, the "Tone Pulsator," patented July, 1878. On sending the Grand, Mr. Wagner writes as follows:

My dear Mr. Steinway:

"BAYREUTH, March 11th, 1879.

I miss my Steinway Grand as one misses a beloved wife; it is wanting constantly, wanting everywhere. I no longer indulge in music since that Grand is gone, and trust its absence will not be too long protracted.

Very truly yours,

RICHARD WAGNER."

The following letter was written to Mr. Theodore Steinway by the great master shortly after the return of the Steinway Grand (now containing the 'Tone Pulsator') to his home:

My dear Mr. Steinway:

"BAYREUTH, April 11th, 1879.

Really, you ought personally to have witnessed the gratification which I experienced upon receiving back your magnificent Grand piano; you certainly would not have asked me to add another word.

I do indeed deem it humiliating for so many other branches of art, that this art of building pianofortes alone should so closely approach such undeniable ideal perfection. I know of nothing in Painting, Sculpture, Architecture, Literature and, unfortunately also, Music, which—since I have comprehension of same—could compare with the masterly perfection reached in pianoforte building.

From your communication, however, I readily perceive with what enthusiastic love you seek to attain the incorporation of the most "spirituelle" tone into the piano which heretofore had only served as the exponent of actual musical sound. Our great Tone-Masters, when writing the grandest creations for the pianoforte, seem to have had a presentiment of the ideal Grand Piano, as now attained by yourselves. A Beethoven Sonata, a Bach Chromatic Fantasia, can only be appreciated when rendered upon one of your pianofortes.

Although I do not possess the slightest dexterity in pianoforte playing, I delight in being able to do justice to your assumption of my inborn and cultivated sense of tone. For sounds of such beauty as those coming from my Steinway Grand flatter and coax the most agreeable Tone-pictures from my harmonic melodic senses.

In a word, "I find your Grand piano of wondrous beauty. It is a noble work of Art." And with a thousand thanks for this new attention, I delight in being able to call myself

Your friend,

RICHARD WAGNER."

DONIZETTI'S LA FIGLIA DEL REGGIMENTO

A ROMANTIC OPERA,

IN TWO ACTS.

In Italian and English.

ENTERED
AT



STATIONERS
HALL.

CONTAINS

THE MUSIC OF THE FAVOURITE MELODIES.

23 2 0 5 2 3 2 2 0 3 3 8 0 3 3 0 4 6
2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

0 3 4 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

NEW YORK:
SAMUEL FRENCH & SON,
PUBLISHERS,
38 E. 14th St., Union Square.

LONDON:
SAMUEL FRENCH,
PUBLISHER,
89 STRAND.

B. H.

Mar. 7, 1894

THE PLOT.

LA FIGLIA DEL REGGIMENTO has for its heroine Maria, who was found on the battle-field by Sulpizio, a sergeant in a regiment of Napoleon's army, then in Switzerland. The regiment adopts the child, and she ultimately becomes its vivandiere. Tonio, a Tyrolean peasant, saves her life, and of course they fall in love. Tonio asks her hand in marriage of her father, namely, the regiment. The regiment paternally consents on condition that Tonio enlists, which he does. The Marchioness de Birkenfield receives from Sulpizio a letter he found with the child, addressed to the Marchioness, upon reading which she claims Maria as her niece, and removes her from the regiment, to give her a befitting education. In the Second Act Maria is attired as a lady, and pestered with the attempts to remodel her manners. She is pining after Tonio, when military music is heard; the regiment returns, Tonio being its colonel. His altered rank warrants Tonio in asking Maria's hand of the Marchioness, who refuses. Maria defies her aunt, and consents to elope with Tonio. To prevent this, the Marchioness confesses that Maria is her daughter. Maria's sense of duty is so strong that she cannot refuse her mother what she denied her as aunt, and consents to give up Tonio, and marry one who her mother has chosen. The Marchioness is overcome by this devotion, her feelings are touched, and she consents to Maria's wedding with Tonio.

DRAMATIS PERSONÆ.

MARIA, *the Daughter of the Marchioness de Birkenfeld, and also the adopted Daughter of the Regiment.*
 SULPIZIO, *a Sergeant in Napoleon's Grand Army.*
 MARCHIONESS DE BIRKENFIELD, *Maria's Mother.*

TONIO, *a Tyrolean Peasant, in love with Maria.*
 ORTENSIO, *the Marchioness's Intendant.*
 CAPORALE.
 NOTARIO.

Nobles, Soldiers, Male and Female Peasants, &c.

This Opera usually takes 2 hours and 20 minutes to perform, and, assuming the performance to commence at 8.30, carriages may be ordered for 10.50.

The time of performance of each Act is given below:—

| | Commences. | Ends. |
|------------------|------------|-------|
| OVERTURE | 8.30 | |
| FIRST ACT | | 9.40 |
| SECOND ACT | 10.5 | 10.50 |

LA FIGLIA DEL REGGIMENTO.

THE DAUGHTER OF THE REGIMENT.)

ATTO I.

SCENA I.—*Luogo campestre nella Svizzera. A destra una capanna. A sinistra il principio di un villaggio. Montagne in fondo.*

All' alzarsi della tela, molti Svizzeri sono sparsi sulla montagna fissando lo sguardo nella sottoposta valle. Molte Donne inginocchiate. La MARCHESA, e seduta in un angolo della scena sorretta, e soccorsa da ORTENSIO.

Coro di Paesani.

Silenzio! silenzio! Destrezza ed ardir
Ne vegga il nemico—sfidarlo e perir.

Coro di Donne.

Cielo clemente, cielo possente,
Prostrate a te,
In tal periglio, chiediam consiglio.
Pietà, mercè.

Ort. Su, coraggio, Marchesina:

Non è nulla—faccia cor

Marc. Io preveggo una rovina.

Ci va, Ortensio, dell' onor.

Paes. Silenzio! silenzio! Destrezza ed ardir

Saprem per la patria, da forti perir.

Tutti. Cielo clemente, &c.

Paes. I nemici abbandonan le montagne.

Corraggio, amici; fate cuor, compagne.

Coro. Ah!

Marc. Non possan eglino più ritornar!

Coro Generale.

Cantiamo, cantiamo, che viva il piacer!
In salvo noi siamo, non c'è da temer;
La patria salvata, rinasce all' amor,
Se scende invocata la pace nel cor.

[alcuni Paesani rimangono colla Marchesa ed Ortensio; gli altri si allontanano per varie parti.]

Marc. Ragazzi, per pietà, mi sostenete;

Fatemi compagnia, chè forse questa

E una falsa manovra. Ortensio! Ortensio!

Ort. Eccellenza, coraggio!

Marc. Ah, voi sapete

Che vittima di guerra io son già stata.

Paes. Voi, signora?

Ort. Sicuro, poverina!

Vittima, e di che modo? Una sventura.

Marc. Orrenda! spaventosa!

Ort. Or via; si calmi,

Rispettabil Marchesa; i Berckenfield
Hanno affrontato coraggiosamente
Pericoli—disastri—

Ma una donna!

Marc. Ci son io.

Marc. Dite un po': come ho da farla?

Andare altrove o riedere al castello?

Ort. Ma—Eccellenza—

ACT I.

SCENE I.—*A rustic spot in Switzerland. On the right a cottage. On the left the village inn. A mountain in the background.*

At the rising of the curtain, a number of Swiss are dispersed on the mountain, keeping a look out over the valley on the opposite side. Ladies are kneeling in the front. The MARCHIONESS is seated in a corner of the stage, attended by ORTENSIO.

Chorus of Peasants.

Silence! silence! By craft and by force
The foe we'll oppose—defy him till death.

Chorus of Ladies.

Pitying heaven, of thy omnipotence
We succour implore,
Here prostrate before thee, in this dire peril.
Pity, mercy!

Ort. Take courage, Marchioness;

'Tis nothing—take heart.

Marc. I foresee direst ruin.

Our honour, Ortensio, is concerned.

Pea. Silence! silence! by craft and by force

Our land we'll defend, or for her we'll perish.

All. Pitying heaven, &c.

Pea. The enemy abandons the mountain.

Courage, friends; take heart, companions.

Cho. Ah!

Marc. May they never return!

General Chorus.

Let us shout, let us sing, pleasure for ever!
Now we are safe, there is nought to fear;
The country is saved, we return to our loves,
And peace reigns within our glad hearts.

[several Peasants remain with the Marchioness and Ortensio; the others depart by different paths.]

Marc. Girls, for pity's sake support me;

Keep me company, as perhaps this is

But a false manœuvre. Ortensio! Ortensio!

Ort. Let your excellency take courage!

Marc. Ah, you know that I have already been

A victim to the horrors of war.

Pea. You, lady?

Ort. To be sure, poor thing!

A victim, and in what manner? A misfortune.

Marc. Horrible! fearful!

Ort. Softly; calm yourself,

Respected Marchioness; the Berckenfields
Have in all times courageously defied
Misfortune—perils—

Marc. But a lady!

Ort. Have patience.

Marc. Just tell me what is to be done
To go elsewhere or remain at the castle?

Ort. But—Eccellenza—

Marc. Indagate—
Vedete, esaminate, fate presto.
Che in quel tugurio ad aspettarvi io resto.
[Ortensio parte dal fondo, la Marchesa entra nella capanna.]

Entra SULPIZIO, poi MARIA.

Sul. Corpo d'una spingarda, ma che gambe
Han codesti nemici!
Sono pazzi a fuggir; è pubblicata
La pace in ogni loco, ed il proclama
Parla chiaro abbastanza—ognun che niega
Piegarli alla Baviera;
Si può dare alla Francia, e buona sera!
Ma, chi vien! Veh! Maria, la nostra figlia
L'onore e l'ornamento
Dell'undecimo invitto reggimento.
Eccola quà. Cospetto! s'è gentile!
Quant'è felice il reggimento
Che tal figlia possiede.

Mar. Il reggimento mio
Ne vo proprio superba.
Ed esso, il cui sincero amor vegliato
Ha sui primi anni miei.

Sul. Non è vero?

Mar. E lui solo che mi servi di padre,
Di famiglia e parenti.

Sul. Ah, non è vero?

Mar. Ma poi, senza adularmi,
Di fargli onor io credo.

Sul. (Come un angel d'amore.)

Mar. D'un soldato io chiudo in petto il core.
Io vidi la luce nel campo guerrier;
E il suon del tamburo mio solo piacer.
Ci guida alla gloria di patria l'amor.
E patria! vittoria! è il grido d'onor!

Sul. E non di men, quel desso io sono,
Che l'ho cresciuta, franca così?
Giammai contessa, giammai duchessa,
Giammai si fatti, modi usare ardi.

Marc. Go—
See, examine, make haste;
I will remain here to await you.

[Ortensio departs by the back of the stage, and the Marchioness enters the cottage.]

Enter SULPIZIO, afterwards MARIA.

Sul. Body of a musket, what legs
These enemies have!
They are mad to fly; peace is everywhere
Proclaimed, and the proclamation
Speaks plain enough—to all who refuse
To submit to Bavaria;
And good-bye to the French!
But who comes? Ah! Maria, our lass!
The honour and the ornament
Of the 11th regiment.
Here she is. Zounds! but she's charming.
How happy is the regiment
Which possesses such a daughter.

Mar. Of my regiment
I am myself proud.
Its tender love watched
Over my childish days.

Sul. Is it not true?

Mar. And in it I have a father,
Family, relations, everything.

Sul. Yes, is it not true?

Mar. But now, without being conceited,
I think I do it credit.

Sul. (Like an angel of love.)

Mar. I have all a soldier's fire in my heart.
I first saw the light in the soldier's camp;
The sound of the drum was my first pleasure.
The love of our country conducts us to glory.
Country! victory! are our war cries!

Sul. And am I not he
Who brought her up thus?
I'd defy any countess or duchess
To become anything like her.

APPARVI ALLA LUCE.—I FIRST SAW THE LIGHT HERE. DUET. MARIA. and SULPIZIO.

MARIA.

Ap - par - vi al - la lu - - - - - ce, Sul cam - po guer -
I first saw the light here, On glo - ry's proud

SULPIZIO.

Ap - par - ve al - la lu - ce, Sul
She first saw the light here, On

rier; E il suon del tam - bu - - - - - ro Mio
field; The drum roll - ing loud near My

cam - po guer - rier, Sul cam - po guer - rier; E il suon del tam - bu - ro,
glo - ry's proud field, On glo - ry's proud field; The drum roll - ing loud near

so - lo pia - cer, Mio so - lo pia - cer. S'af - fret - ta al - la
plea - sure doth yield, My plea - sure doth yield. I hast - en to

Suo so - lo pia - cer, Sua so - lo pia - cer.
Her plea - sure doth yield, Her plea - sure doth yield.

glo - - - ria, In - tre - - pi - do il cor;
glo - - - ry, With heart . . bold and free;

S'af - fret - ta, s'af - fret - ta al-la
She hast - ens, she hast - ens to

cres. *f*

Sa - vo - - ja, vit - to - ria, E' il
Sa - voy now, and vic - t'ry, Our

glo - ria, Con fer - vi - do, cor, Sa - vo - ja, vit - to - ria,
glo - ry, With heart bold and free, Sa - voy now, and vic - t'ry,

gri - - - do d'o - - nor, Sa - vo - - ja, vit - to - -
war - - - cry shall be, Sa - voy now, and vic - - -

E' il gri - do do - nor, Sa - vo - ja, vit -
Our war - cry shall be, Sa - voy now, and

rall. *piu mosso.*

- ria, vit - to - - - ria, E' il gri - do d'o - nor, Sa - vo -
- t'ry, and vic - - - t'ry, Our war - cry shall be, Sa - voy

- to - ria, Oh quanto e bel - lo! Sa - vo -
vic - t'ry, Is it not glo - rious! Sa - voy

- ja, vit - to - ria, vit - to - - - - - ria, E' il
now, and vic - t'ry, and vic - - - - - t'ry, Our

- ja, vit - to - ria, vit - to - ria, ah! E' il gri - do d'o -
now, and vic - t'ry, and vic - t'ry, ah! Our war - cry shall

gri - do d'o - - - - - nor, E' il gri - do d'o - nor.
war - cry shall be, Our war cry shall be.

- nor.
be.

Sul. Oh, che bel giorno fu quel che il cielo
Ancor fanciulla t'offerse a me;
Quando il tuo pianto turbò il silenzio
Delle vendette del campo intier.

Sul. Ah, a happy day was that when kind heaven
Brought you, an infant yet, to me;
When your tears first disturbed the silence
Of vengeance which reigned in the camp.

Mar. E ognun qual padre dolce, amoroso,
Sul proprio dorso recommi allor;
E m'era il sacco di munizione
Culla d'ogni altra assai miglior.

a 2. E grato il sonno scendeva allor
Quando il tamburo facea rumor.

Mar. Or poi che sono più grandicella,
Ciascun la mano porta al shako.

Sul. E la consegna! è quest' omaggio,
Ragazza bella, dovuto a te.

Mar. Con voi, divido sul campo ognor
E pene, e feste, e buon umor.

Sul. Ed ai feriti facendo cor,
Stringi la destra al vincitor.

Mar. E allor che verso a voi da bere,
Chi vi rincora col suo cantar?

Sul. In noi chi desta letizia e ardir?
Ah, sì, sei tu—non c'è che dir.

Mar. Poi, per dar saggio del mio talento,
A voti unanimi il reggimento
Sua vivandiera mi nominò!

Sul. Sua vivandiera ti nominò!

Mar. Io credo in vero ch'alla battaglia
Io pur cogli altri marciar saprei:
E la mitraglia, affrontar
E come voi, saprei pagnar.

Sul. Sapria marciar?

Mar. Come il figliuolo somiglia al padre,
Al mio somiglio.

Sul. Somiglia al suo.

a 2. *March! en avant!*—S'ode gridar!
Plan! rataplan!—*March! en avant!*

Sul. Ho piacer d'esser teo
Senza alcun testimonio,
Perchè appunto bisogno ho di parlarti.

Mar. Eccomi.

Sul. Tu sei grande—
Sei bella—è necessario
Che tu ti mariti.

Mar. Oh, ciò non preme.

Sul. Non preme? E dunque vero,
Che nell'ultimo nostro accampamento
T'han sorpresa in colloquio—

Mar. Con un bel giovinotto. E' vero—è vero.

Sul. E chi era?

Mar. Un Tirolese;
Gentil, garbato—a cui deggio la vita.

Sul. La vita? Come? [*odesi rumore di dentro.*]

Mar. Sappi che—

Voci di dentro. Cammina!

Sul. Cosa diavolo è stato?
Cos'è questo fracasso indemoniato?

Entra TONIO, fra Soldati.

Coro. Andiamo! il bravo non c'è da far:
Tu qui venisti per esplorar.

Ton. Signori, piano! Con buona grazia
Ho buone gambe, so caminar.

Mar. (Oh, che mai vedo? è desso.)

Sul. Conducetelo altrove.

Mar. Fermatevi! (*ai soldati.*) E lui. [*piano a Sul.*]

Sul. Davvero? Il giovin Tirolese?

Ton. Ah, pel mio core
Quale trasporto!

Mar. (*piano a Tonio.*) E che vi guida a noi?

Ton. E mel chiedete? non ci siete voi?

Coro. Il briccone! è uno spione
Qui venuto ad esplorar.
Ei ci ha offesi; ma i Francesi
Non si lascian sopraffar.
E un briccone, un petulante!
Ed a morte si trarrà.

Mar. Come! a morte colui che mi salvò la vita?

Mar. And each one, as a kind and loving father,
Made me partake in all he had;
The bag of food which formed my share
Was better than all the others.

a 2. And pleasant even then to my childish ears
Was the warlike sound of the drum.

Mar. And now that I am grown up,
Each one touches his shako to me.

Sul. Those are the orders! this homage
Is due to thee, sweet lass.

Mar. With you, and with the whole camp, I partake
Each trouble, each feast, and each pleasure.

Sul. And while comforting the wounded,
You shake hands with the conquerors.

Mar. And who is it, who, while filling your cups,
Cheers you with merry songs?

Sul. Who gives us spirit and boldness?

Mar. Ah, yes, it is you—it can't be denied.

Mar. Then, to honour my talent,
The whole regiment unanimously
Proclaimed me its vivandière!

Sul. Yes, proclaimed you its vivandière!

Mar. I really think I could march to battle
As well as the rest;
I would stand fire as well as they,
And as well as they I could fight.

Sul. You would know how to march?

Mar. As a daughter resembles her father,
So I resemble mine.

Sul. She resembles hers.

a 2. *March! forward!*—They call!
Plan! rataplan! March! forward!

Sul. I am glad to be with you
Without other witnesses,
Because I much wish to speak to you.

Mar. Here I am.

Sul. You are tall—
You are beautiful—it is necessary
That you should marry.

Mar. Oh, do not press that subject.

Sul. Not press it? Is it, then, true,
That during our last encampment
You were surprised in colloquy—

Mar. With a handsome youth. It is true—it is true.

Sul. And who was he?

Mar. A Tyrolese;
Good-looking, agreeable—to whom I owe
my life. [*a noise is heard within.*]

Sul. Your life? How so!

Mar. You know that—

Voci from within. March!

Sul. What on earth can have happened
What is that terrible noise?

Enter TONIO, led by Soldiers.

Cho. Come! 'tis not with a brave man we deal:
You came here as a spy.

Ton. Gently, good sirs! Let me observe
I have good legs, and know how to walk.

Mar. (Oh, what do I see? 'tis he!)

Sul. Lead him away.

Mar. Stop! (*to the soldiers.*) 'Tis he. [*softly to Sul.*]

Sul. Truly? The young Tyrolese?

Ton. Ah, what happiness
My heart now feels!

Mar. (*softly to Tonio.*) And what brought you to us?

Ton. You ask me? are not you here?

Cho. The villain! he is a spy
Come here to watch us.
He has injured us; but the French
Never allow themselves to be beaten.
He is a villain, a rogue!
And full well deserves to die.

Mar. How! shall he die who saved my life?

Coro. Che cosa?

Sul. Il vero ha detto.

Coro. E un altro conto; e non morrà, cospetto!

Mar. D'un precipizio in fondo
Io m'era per cader:
Ei m'ha salvata
Esponendo i suoi giorni.
Volete adesso ch'ei perisca?

Coro. No, davver;
S'ella è così, mio bravo camerata,
Sii nostro amico.

Ton. E il voglio.
(Che meglio potrò allora
Trattenermi con lei che l'alma adora.)

Sul. Or via, per festeggiare
Il salvator della figliuola nostra.
Beviam, trinchiam, al suo liberatore.
In giro il rhum: (a Mar.) è festa di famiglia.
Sì, beviam alla Svizzera,
Che diverrà tua patria.

Ton. Oh no, giammai!
Rompo piuttosto il mio bicchier.

Coro. E pazzo!

Ton. Viva la Francia, e i nuovi amici miei!

Altri. Viva la Francia, e i tuoi novelli amici.

Sul. Perché la festa sia completa,
Canta, o Maria, la nostra ronda usata.

Coro. Del reggimento è la canzon più grata:
Ascoltiam—silenzio. [a Tonio.]

Cho. What means this?

Sul. She has spoken the truth.

Cho. That alters the case; he shall not die.

Mar. I was on the point of falling down
A steep terrific precipice;
He saved me from death
By exposing his own life.
Do you wish him to die?

Cho. No, truly;
If it is thus, my brave comrade,
Be our friend.

Ton. With all my heart.
(For then I shall have a better opportunity
Of meeting her whom my heart adores.)

Sul. And now to welcome the deliverer
Of our dear daughter.
Let us drink, friends, to his health.
By turns a toast: (to Mar.) 'tis a family feast.
Yes, let us drink to Switzerland,
Which is to become your country.

Ton. Oh no, never!
Rather would I break my cup.

Cho. He is mad!

Ton. Long live France, and my new friends!

Others. Long live France, and your new friends.

Sul. To make the feast complete,
Sing, Maria, our favourite song.

Cho. 'Tis the best song of the regiment:
Listen—silence. [to Tonio.]

CIASCUN LO DICE, CIASCUN LO SA.—ALL HERE PROCLAIM IT, THROUGHOUT 'TIS KNOWN.

Maestoso.

SOLO. MARIA.

Cias-cun lo di-ce, cias-cun lo sa, E il reg-gi-men-to ch'è-gual non
All here pro-claim it, through-out 'tis known, This is the regi-ment that stands a-

ha. Il sol cui cre-di-to con a-mi-stà; Fac-cian le
- lone. It is the on-ly one in friend-ship just; That all the

bet-to-le del-la cit-tà. Il reg-gi-men-to, che ov-un-que an-
ta-vern here wil-ling-ly trust. This is the regi-ment, where-so-e'er it

-do, Ma-ri-tie a-man-ti... di-sa-ni-mo. Del-la bel-
goes, Hus-bands and lo-vers... know no re-pose. Of beau-ty
Vivace.

-tà Oh' ben su-pre-mo. E-gli è là, e-gli è là, e-gli è
bright 'Tis the de-light. ah, It is here, it is here, it is

là, da-ver! Ve-di là, e-gli è là, e-gli è là, sì,
here, be-hold! It is here, it is here, it is here, be-

sì, E-gli è là, e-gli è là, dub-bio non v'ha! Ec-co l'un-de-ci-mo
-hold! It is here, it is here, it's here, be-hold! This is the glo-rious e-

che e-gual non ha, Ec-co l'un-de-ci-mo che e-gual non ha.
-le-venth so bold, This is the glo-rious e-le-venth so bold.

Ecco l'Undecimo ch' egual non ha;
Tante battaglie ei guadagnò,
Che il nostro principe già decretò
Ch' ogni soldato (se scamperà—)
Gran Maresciallo diventerà;
Perchè gli è questo il reggimento
A cui sia facile ogni cimento;
Che un sesso teme, che l'altro adora,

Egli è là.
Ecco l'Undecimo ch' egual non ha.
[odesi un lontano suono di tamburo.]

Sul. E l'ora dell'appello.
Andiam, figliuoli, andiamo, e non si scherzi
Con il regolamento.

Mar. e Ton. (Or se ne vanno!)

Sul. E tu, ragazzo, via di quà.

Mar. Riman mio prigioniero;
Di lui noi rispondiamo.

Sul. (piano a Maria.) Ma non io, briceconcilla.
(a Tonio.) Andiamo, andiamo!

[Sulpizio lo consegna a due Granatieri, che lo accompagnano via facendogli salire la montagna.]

Coro Generale.

Sprona il tamburo e ancora
Il bravo militar,
Nè dell'appello all'ora
Si deve far pregar.
Ma in tempi così strani
Si vive nel piacer,
Che certo del domani
Nessun si può tener. *[partono.]*

Entra MARIA; poi TONIO, che torna correndo di balza in balza.

Mar. A viva forza l'han condotto via,
Ed io che pur volea—povero Tonio!
Sol per vedermi espose i giorni suoi
A certa morte.

Ton. Eccomi a voi.

Mar. Come, di già?

Ton. Credeano che venuto
Fossi per conversar con quei bei musi.
Alla prima voltata, gambe, aiuto:
Il sergente gridava come un orso.

Mar. Mio padre?

Ton. (Oh! diavol!) No, quell'altro appresso.

Mar. Padre m'è pur.

Ton. No, il vecchio.

Mar. E padre anch'esso.

Ton. Dico, Maria—fermiamoci un momento:
Avete voi di padri un reggimento?

Mar. Appunto, il reggimento
È mio padre adottivo.

Ton. Allora poi

Cambia aspetto la cosa.

Mar. Perché mai,
Dopo l'estremo addio, seguirmi ancora?

Ton. Oh, questa è bella, e voi me lo chiedete?

Perchè senza di voi viver non bramo,
Perchè—non lo capite?—perchè v'amo.

Mar. Oh! voi m'amate?

Ton. Non ci credete?

Mar. Udite, udite—poi decidete.

Vediam, udiam,
Ascoltiam, e giudichiam.

Ton. Da quell'istante che sul mio seno
Io vi raccolsi venuta meno,
L'immagin vostra, dolce e vezzosa,
Non mi dà posa, la notte il dì.

Mar. Ma, carin, quest'è un ricordo,
Un ricordo, e nulla più.

This is the glorious Eleventh so bold!
Here is the Eleventh, that has no equal;
Which has gained so many battles,
That our Prince has already decreed
That every soldier who lives long enough
A Field-Marshal at least shall become;
Because this is the regiment
Which cares not for trouble or danger;
The regiment that's feared by one sex and
loved by the other.

This is it.

This is the Eleventh, that has no rival.

[a distant sound of a drum is heard.]

Sul. The drum beats to quarters.

Come, my friends, come;

We must not make light of the regulations.

Mar. and Ton.

(Now they are going.)

Sul. And you, youngster, you come with us.

Mar. He is my prisoner;

I will answer for him.

Sul. (softly to Maria.) But not I, saucy one.

(to Tonio.) Come along, come along!

[Sulpizio consigns him to two Grenadiers, who accompany him away across the mountains.]

General Chorus.

The drums spur on
The soldier's courage,
And when the recall doth sound
None should delay.
But in such times as these
Let's be merry while we can,
For no one knows that to-morrow's sun
May find him yet alive. *[exeunt.]*

Enter MARIA; afterwards TONIO, who returns running at full speed.

Mar. They have led him away by force,
And I who wished—poor Tonio!
Only to see me, did he expose himself
To certain death.

Ton. Here I am at your service.

Mar. How, already?

Ton. They thought, perhaps,

I came to enjoy their conversation.

At the first jump I made

The sergeant howled like a bear.

Mar. My father?

Ton. (Oh! plague take it!) No, the other next him.

Mar. But he is my father.

Ton. No, the old man.

Mar. He is also my father.

Ton. Tell me, Maria—stay a moment:

Have you a regiment of fathers?

Mar. Just so, the regiment

Is my adopted father.

Ton. Then that changes

The aspect of the business.

Mar. Wherefore,

After the last farewell, do you still follow me?

Ton. Oh, this is good, and you ask me?

Because I do not wish to live without you,

Because—don't you understand?—I love you.

Mar. Oh! you love me?

Ton. You do not believe it?

Listen, listen—then decide.

Mar. Let us see, let us hear,

We will listen, we will judge.

Ton. From the moment when on my bosom,

Bereft of consciousness, you reposed,

Your image, sweet and charming,

Leaves me no rest, night or day.

Mar. But, good friend, this is a reminiscence,

A reminiscence, and nothing more.

Ton. No, no, no; attendete, c'è di più,
Sì, mia cara, oh! c'è di più.
Mar. Vediam, udiam,
Ascoltiam, e giudiciam.
Ton. Il bel soggiorno dei tempi andati,
I miei compagni cotanto amati
Per voi, Maria, sin d'or lo sento
Senza tormento—potrei lasciar.
Mar. Ma una tale indifferenza
È impossibil perdonar.
Ton. E finalmente, da voi lontano,
Mal sopportando la vita. Oimè!
Sfidar io volli su questo piano
La morte istessa—ma al vostro piè.
Mar. Quando s'aman una ragazza,
Mio bel signor,
Si tien cara allor la vita.
Ha ben capito?

Ton. No, no, no; wait, it is more,
Yes, dearest, oh yes! it is more,
Mar. Let us see, let us hear,
We will listen, we will judge.
Ton. My own loved country,
Where my youth was passed,
The companions once so dear,
All for you, Maria, without regret I leave.
Mar. But such indifference
Were quite unpardonable.
Ton. And in short, away from you,
Life was insupportable. Ah me!
Wearied of existence, I came to seek
A welcome death—but at your feet.
Mar. When one loves a maiden,
My good sir,
Life then becomes precious.
Do you understand?

A VOTO COSÌ ARDENTE.—TO VOWS SO WARM AND GLOWING. DUET. MARIA and TONIO.

Allegretto. MARIA.

A vo - to co - sì ar - den - te Il mi - se - ro mio cor; Con -
To vows so warm and glow - ing I feel my heart doth move; No

si - glio più non sen - te, Non sen - te che l'a - mor. Sì, l'a - mor, sì l'a -
lon - ger pru - dence know - ing, It yields it - self to love. Yes, it yields un - to

TONIO.

- mor, sì l'a - mor. A vo - to co - sì ar - den - te Il te - ne - ro suo
love, un - to love. To vows so warm and glow - ing Her ten - der heart will

cor; Sì mo - stre - rà cle - men - te, Al pre - go dell' a - mor, sì, dell' a - mor
move; And, pi - ty to me show - ing, She'll lis - ten to my love, yes, to my love.

Ch'io v'amo, o cara, voi ben vedete:
Amo—ma solo.

Mar. Sì; decidete.
Ton. Vediam, udiam,
Osserviam e decidiam.
Mar. Tranquilla un tempo felice e lieta,
Passava i giorni senza pensier;
Ma l'alma adesso turbata, inquieta
D'ignote brame sente il poter.
Ton. Va ben! va bene!
Mar. La guerra amai,
Ed i nemici oiaï ognor;
Ma son sincera, ed oggimai
Per un di lor—mi trema il cor.
Ton. Di bene in meglio!
Mar. Dal di che ai sensi
Mi ritornava l'azzar d'un fior,
Sparso il sentia dal vostro pianto:
Quel dolce fior come un incanto
Mai da quel di lascio il mio cor.
a 2. Quest'anima è rapita nell'estasi d'amor.
Io perderò la vita ma fida al tuo bel cor.

Entra SULPIZIO.

Sul. Corpo di uno spingardo! il giovinetto
Tirolese poco fa scappato!
[vede Maria e Tonio abbracciati.]
Ton. Son di Maria lo sposo.

That I love you, oh dear one, you can well see:
I love but you alone.

Mar. Yes; decide.
Ton. Let us see, let us hear,
We will observe and decide.
Mar. In peace and joy once passed my days,
Without care or fear for aught;
But my soul now, disturbed and restless,
Feels an unknown anxiety.
Ton. 'Tis well! 'tis well!
Mar. I loved the din of war,
And all our enemies in soul abhorred;
But I am sincere, and at this moment
For one of them my breast does beat.
Ton. Still better!
Mar. From that day, when on my senses
Stole the sweet perfume,
Of a flower wet with thy tears:
From that day, like a magic charm,
That flower has never left my heart.
a 2 My soul is lost in an ecstasy of love.
Till death doth come I will trust in thee.

Enter SULPIZIO.

Sul. By my soul! the Tyrolese youth,
He has escaped!
[he sees Maria and Tonio embrace.]
Ton. I am the husband of Maria.

Sul. Ah, disgraziato!
 Maria promessa è già
 Al più bravo di noi.
Mar. Per questa volta
 La paternità intera ha fatto errore.
Ton. Bravo, Maria!
Sul. Silenzio!
Ton. Non, signore.
Sul. Un de' nostri dee sposarla.
Ton. E s'io
 Un de' vostri diventassi?
Sul. No.
Mar. Allora nessun altro sposerò.
Ton. (So quel che deggio far.)
Sul. Per te, birbante,
 Questa ragazza passa all' inimico
 Con fiaschetto e bagaglio; ma, per Bacco,
 L' ossa ti romperò.
[cava la sciabola.]
Ton. (a Maria.) Ci rivedrem fra poco. *[via.]*
Sul. Torna, torna; t' aspetto in questo loco—
[intanto Maria fugge dall' altra parte.]
 E tu, briccona—per se n' è scappata!
 La troverò.

Entrano ORTENSIO e MARCHESA.

Ort. Perdono, capitano.
Sul. Sergente! ma, per Bacco! se non sposa—
Ort. Capitano.
Sul. Sergente!
Ort. Sergente, debbo dirvi che—
Sul. Che cosa?
Ort. Che questa dama chiede per favore—
Sul. Silenzio tu.
Marc. Scusatemi, signore,
 Il cominciato viaggio
 Io proseguir volea; ma ritrovando
 La via piena di soldati—
Ort. Intende—
Sul. Silenzio tu.
Marc. Di ritornar protetta
 Da alcun de' vostri al mio castel vicino,
 Di Berckenfield—
Sul. Di Berckenfield!
Marc. Appunto.
Ort. (Ci fosser nuovi guai!)
Sul. (Ah! qual rapporto mai
 Esser vi può fra il capitano Roberto
 E questo nome?)
Marc. Voi Roberto dite—un capitano?
Sul. Il conoscete forse?
Marc. S'io lo conobbi—s'io—
 Io, veramente no; mia suora un giorno—
Sul. Dov' è? dov' è?
Marc. Mori; ma da quel nodo
 Segreto che gli univa, una figliuola
 Nacque.
Sul. E Maria si chiama!
 La perla, la virtù del reggimento!
Marc. Vive?
Sul. Se vive—è qui—
Marc. Cielo!
Sul. Oh, contento!
Marc. Ma le prove?
Sul. Le prove? Ecco una lettera,
 Scritta poche ore avanti la battaglia
[cerca intanto nel suo seno.]
 Nella quale, Roberto,
 Per il troppo valor perdè la vita.
 Maria fra noi col servo già inviava,
 Ma una palla importuna
 Mandò il servo nel mondo della luna.
Marc. Spero che questa figlia
 Sarà allevata con principii austeri.

Sul. Ah, villain!
 Maria's hand is already promised
 To the bravest amongst us.
Mar. For once
 The combined fraternity has made a mistake.
Ton. Bravo, Maria!
Sul. Silence!
Ton. No, signor.
Sul. She is to marry one of us.
Ton. And if I
 Became one of you?
Sul. No.
Mar. Then no other will I marry.
Ton. (I know what I ought to do.)
Sul. For you, scoundrel,
 This maiden crosses over to the enemy
 With baggage and provisions;
 But, by Bacchus, I will break your bones.
[he draws his sword.]
Ton. (to Mar.) We shall meet again soon. *[he goes.]*
Sul. Return, return: I await you here—
[meanwhile Maria runs away on the other side.]
 You hussy—she is gone too!
 I'll find her.

Enter ORTENSIO and MARCHIONESS.

Ort. Your pardon, captain.
Sul. Sergeant! by Bacchus, if marriage—
Ort. Captain.
Sul. Sergeant!
Ort. Sergeant, I must tell you that—
Sul. What's the matter?
Ort. That this lady begs as a favour—
Sul. You be silent.
Marc. Excuse me, sir,
 Wishing to continue my journey
 And finding the road
 Crowded by soldiers—
Ort. You understand—
Sul. You be silent.
Marc. I beg the protection
 Of some of your people to my castle
 Of Berckenfield—
Sul. Of Berckenfield!
Marc. Exactly.
Ort. (We shall have fresh troubles.)
Sul. (What connexion can there be
 Between this name
 And that of Captain Robert?)
Marc. You speak of Robert—a captain?
Sul. Perhaps you know him?
Marc. If I knew him—if I—
 I, truly no; my sister once upon a time—
Sul. Where is she? where is she?
Marc. She died; but from
 The secret union between them
 Came a daughter.
Sul. And her name was Maria!
 The pearl, the jewel of the regiment!
Marc. She lives?
Sul. I. she lives—she is here—
Marc. Oh, heavens!
Sul. Oh, happiness!
Marc. But the proofs?
Sul. The proofs? Here is a letter,
 Written a few hours before the battle
[he feels in his pocket.]
 In which Robert lost his life
 From an excess of courage.
 He sent Maria to us with a servant,
 But the inopportune visit of a cannon-ball
 Sent the servant into another world.
Marc. I hope this daughter
 Is brought up with severe principles.

Sul. I modi più gentili e più squisiti.

Entra MARIA.

Mar. *Parbleu, parbleu!* mangian da parassiti!
Marchons, Sulpizio, a gauche, mezza girata!

Marc. (a Ortensio.) Sarebbe?

Sul. E lei.

Mar. *Corbleu!*

Ort. (Come è educata!)

Mar. (tirando con grazia i mustacchi di Sulpizio.)
Vecchio rabbioso, andiam; già la famiglia
Tutta chiede di noi.

Sul. La tua famiglia
Non è più quella.

Mar. Come?

Sul. No, mia figlia, eccola là.

Mar. Che! voi? Sulpizio—

Marc. Sì, venite a questo seno,
Nipote mia.

Mar. Nipote! Voi! mia zia?
Corpo di Bacco, sarebbe ver? Sulpizio,
Un altro reggimento!

Sul. La vita militar per te è finita,
Devi lasciarci.

Mar. Perder pria la vita.

Marc. Ve lo comando.

Mar. E con qual dritto?

Sul. Leggi.

Mar. L'ultimo voto di tuo padre è questo.
Di mio padre! leggiam. Stupida io resto!
Lasciar i padri miei!

Marc. Partir conviene.

Sul. Su, coraggio, Maria; sarai felice.

Mar. Andiam, coraggio!

Marc. Ortensio, Ortensio,

Fate che pronti sieno

I cavalli di posta.

Sul. E voi, frattanto,
Entrate qui—e tu cessa alfin dal pianto.

[partono.]

*Odesi un prolungato suono di tamburo. I Soldati
accorrono col CAPOREALE da ogni parte.*

Sul. The most exquisite and charming manners.

Enter MARIA.

Mar. *Parbleu, parbleu!* they eat like parasites,
March, Sulpizio, to the left!

Marc. (to Ortensio.) Can it be?

Sul. It is she.

Mar. *Corbleu!*

Ort. (How she is educated!)

Mar. (playfully pulling the mustachios of Sulpizio.)
Come, you cross old man; our family circle
Requires our presence.

Sul. That is no longer
Your family.

Mar. How?

Sul. No, my child, there it is.

Mar. What! you? Sulpizio—

Marc. Yes, come to my bosom,
My niece.

Mar. Niece! You my aunt?
Body of Bacchus, can it be? Sulpizio,
Another regiment!

Sul. Military life is all over for you,
You must leave us.

Mar. I had rather die.

Marc. I command it.

Mar. And with what right?

Sul. Read.

These are your father's last words.

Mar. My father's! let me read. I am confounded!
To leave my fathers!

Marc. We must depart.

Sul. Courage, Maria; you will be happy.

Mar. Let us go, courage!

Marc. Ortensio, Ortensio,

Quick and see that

The post-horses are got ready.

Sul. And you meanwhile enter here,
And cease to weep.

[exiunt.]

*A prolonged drumming is heard. The Soldiers enter,
with the CORPORAL.*

RATAPLAN, RATAPLAN.—RATAPLAN, RATAPLAN. CHORUS.

Allegro con brio. f

Ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta - plan, plan, plan, plan,
Ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta - plan, plan, plan, plan,

pp
plan, ra - ta - plan, Mi - li - tar non v'ha Cui non bat - ta il
plan, ra - ta - plan, There's no sol - dier here But his heart beats

f
cor Del tam-bu-ro al bel fra - gor. Ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta -
high When the drum sa - lutes his ear. Ra - ta - plan, ra - ta - plan, ra - ta -

pp
plan, ra - ta - plan, Pien di zel pien d'ar - dor, Pien di zel d'ar - dor di fer -
plan, ra - ta - plan, Full of cou - rage and zeal, Full of cou - rage, cou - rage and

- vor, A que - sto fra - gor Ri - spon - de con a - mor.
zeal, He an - swers with joy To its war - like ap - peal.

Viva la guerra, so' mali suoi,
E la vittoria, e il saccheggiar!
Viva la morte, che ognun di noi
Nelle battaglie corre a sfidar!

Cap. Ma chi arriva? Veh, veh! quel giovinotto
Che fra noi questa mane è capitato.
Bravo, da galantuom! si fe' soldato!

Entra TONIO, con la coccarda Francese al berretto.

Long live war, with all its evils,
Carnage, sacking, and victory!
Long live death, which all of us
Daily defy.

Corp. Who arrives? Oh, oh! the youth
Who fell into our hands this morning.
Hurrah, the brave man! he is now a soldier.

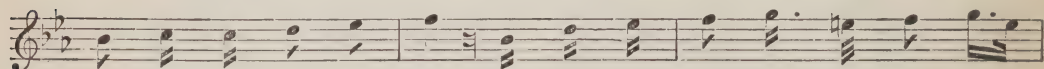
Enter TONIO, with the French cockade in his cap.

MIEI BUONI, AMICI CHE LIETO GIORNO.—MY FRIENDS, OH WHAT A GLAD DAY IS SHINING
SOLO. TONIO.

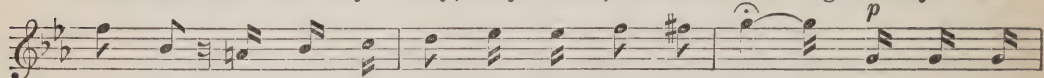
Allegro.



Miei buo - ni a - mi - ci che lie - to gior - no! Le vo - stre in -
My friends, oh what a glad day is shi - ning! Your flag hence -



- se - gne se - guir po - trò; Miei buo - ni a - mi - ci che lie - to
- forth shall lead on my way; My friends, oh what a glad day is



gior - no! Le vo - stre in se - gne se - guir po - trò; . . Sol per a -
shin - ing! Your flag hence - forth shall lead on my way; . . For love a -



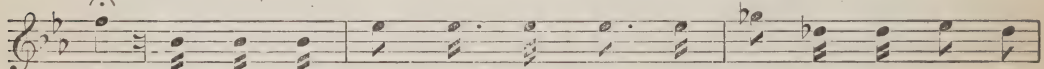
- mor a voi ri - tor - no, E un - grand e - ro - e di - ven - te -
- lone with you I'm join - ing, And a great he - ro I'll be one



- rò, di - ven - te - rò. Ah, qual pia - cer, ah, qual pia -
day, I'll be . . one day. What joy to me, what joy to



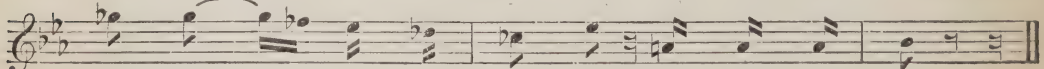
- cer, Le vo - stre in seg - ne io se - gui - ro, Le vo - stre in seg - ne io se - gui -
me, Your flag hence - forth shall lead my way, Your flag hence - forth shall lead my



- ro. Ah, la fan - ciul - la per cui so - spi - ro Eb - be pie -
way. Ah, the fair mai - den for whom I'm sigh - ing, With pi - ty



- ta - de del mio mar - ti - ro, E quel - la spe - me bra - ma - ta o -
un - to my grief re - ply - ing, Did to me such sweet fond hopes im -



- gnor, Al - - - te - rai - sen - si fa op - pres - so il cor.
- part, That . . . charm my sen - ses and cheer my heart.

Coro. Ma cosa diavolo, sei tu impazzito?

Ton. Amo, e in voi soli confida il cor.

Coro. Di Maria forse sei tu invaghito?

Ton. E a voi mi volgo, suo genitor,
Chè un matrimonio non si può stringera
Senza il paterno util favor.

Coro. Un inimico, s'è stabilito;
La figlia nostra non prenderà;
Le si conviene miglior partito,
E a noi suo padre non mancherà.

Cho. What's the matter, are you mad?

Ton. I love, and in you alone I confide.

Cho. Perhaps it is Maria you are in love with?

Ton. And to you all I make my request,
As a marriage cannot be solemnized
Without the paternal consent.

Cho. A refusal you will have,
You shall not take our daughter;
So humble a match will not suit her,
And her father does not neglect her interests.

Ton. E risoluto?
Coro. Risolutissimo.
 Tra quei del reggimento
 Lo sposa sceglierà.
Ton. Per fare un tal contratto soldato mi son fatto,
 E sposa mia sarà.
Coro. Sciocco! va là!
Ton. Sentite qua: amo, e riamato io sono.
Coro. Eh via; non è possibile.
Ton. Lo giuro per mia fè.
Coro. Da dubitar non c'è.
Ton. Ella m'ama, vi do mia fà.
Coro. Che scena! che imbroglio! che caso impen-
 sato!
 Ma s'egli è riamato, sposarla dovrà.
Ton. Ebben?
Coro. Se il ver non menti, umani siamo
 E in sposa Maria ti promettiamo.

Entrano Sulpizio e Maria.

Ton. Suo padre m' l'accorda; e sposa mia.
Sul. Altro che sposa! Ritrovo una zia che la
 porta consè!
Coro. Chi, nostra figlia? Portarla via?
Ton. Portarla via? Possibile, mio bene?
 Oibo non sarà ver.

Ton. Is it decided?
Cho. Positively.
 She may choose her husband
 In the whole regiment.
Ton. For this I enlisted, for this I a soldier became,
 And my wife she must be.
Cho. Booby! get away with you.
Ton. Listen: I love, and am loved again.
Cho. Stuff; 'tis impossible!
Ton. I swear it on my honour.
Cho. It is out of the question.
Ton. She loves me, I give you my word.
Cho. What a scene! What a scrape! What an
 affair!
 But if he is loved again, he should marry her.
Ton. Well?
Cho. If you speak the truth, we are humane,
 And promise you Maria to wife.

Enter Sulpizio and Maria.

Ton. Her father consents; she is my wife.
Sul. Quite another thing! She has found an aunt
 Who takes her away!
Cho. What, our daughter? Take her away?
Ton. Take her away? Impossible, beloved one?
 Oh, no! it cannot be.

CONVIEN PARTIR, O MIEI COMPAGNI D'ARME.—I MUST DEPART, COMPANIONS DEAR IN
 GLORY. SOLO. MARIA.

Larghetto.

Con - vien par - tir, o miei com - pa - gni d'ar - me, E d'o - ra in
 I . . must de - part, com - pa - nions dear in glo - ry, From you now
 poi lon - tan . . . da voi fug - gir; Ma per pie - tà . . . ce -
 must I go . . . far, far a - way; For pi - ty's sake . . your
 - la - te a me quel pian - to, Ha il vo - stro duol per il cor Di Ma -
 tears hide here be - fore me, Your sor - row wounds the poor heart Of Ma -
 - ria . . su - pre - mo in - can - to. Con - vien par - tir,
 - ria . . in this sad day. . . I must de - part,
portando la voce. a tempo.
 con - vien par - tir, Ah! per pie - tà . . ce - la - te il vo - stro
 I must de - part, For pi - ty's sake . . your tears hide here be -
 pian - to, Ad - - dio, ad - - dio, con - vien par - tir.
 - fore me, Fare - - well, fare - - well, I must de - part.

Ton. e Sul. Ah! già vacilla la mia costanza,
 La mia speranza, sen va con te.

Ton. and Sul. Ah! my courage fails me,
 My hopes depart with thee.

Mar. Convien partir; addio, voi che guidaste
Ne' miei piu teneri anni il passo mio.
Non vi vedro; voi che mi confortaste
Ne' miei precoci affanni. Addio, addio.

Sul. e Cap. Perche rapinerla? partir perche?
La mia costanza, sen va con te.

Ton. Ah, tolga il Cielo che ver cio sia!
Resta Maria, resta per me.

Coro. Perche rapinerla? partir perche?

Mar. Le vostra lagrime, celate a me.

Ton. Se andate, io qua non resto in fede mia.

Sul. Tu se' ingaggiato, e andar non puoi piu.

Mar. Tonio.

Ton. Mio dolce amore?

Mar. Da lui partirmi, ah che non so pensarlo!
Penderlo adesso, or che dovea sposarlo!

Ton. Mio dolce amore!

Mar. Questo colpo mancava al mio cor!

Coro. Oh affano! oh tormento! partire dovra!

Eil diavol quella vecchia con se non portera?

In ogni cimento, sul campo d' onor,

Un angiol fu di pace pel reggimento ognor.

Ton. e Mar. Ogni mia speme mi toglie il ciel,
Se a me vien tolto, quel cor fedel.

Amarlo e perderlo^o, dunque dovro?

A duol si barbaro, non reggero.

Entrano la MARCHESA e ORTENSIO.

Marc. Presto, nipote, presto.

Mar. Amici, miei vi do l' estremo addio
Pietro, la mano; dammi la tua, Matti;
La tua, caro Tommaso,
Che tante cure mi porgesti, tante—
M' abbraccia, o buon Sulpizio.

[l'abbraccia volendola allontanare dai soldati.]

Mar. Nipote. Qual orror!

Coro. Ma! cospetto, e nostra figlia?
E suo padre ognor amo.

Marc. Seguitatemi, Maria.

Che piu dir, che far non so.

Mar. Tonio, amici, io vado via.

Ah d' ambascio io moriro.

Ton. A te sempre, anima mia,
Io fedel mi serbero.

Ort. Andiam partiam, partiam signor.

Coro. Vada al diavol quell' arpia,
E con lei chi la porto.

[Al suono del tamburo i soldati si pongono in due file e presentano l' arme a Maria, che passa fra loro asciugandosi gli occhi. Cio che vien pur fatto da Sulpizio il quale comanda ai soldati sul cui volto sono le traccie d' un intenso dolore. Maria salita sulla montagna, si rivolge e saluta tutti, mentre Tonio che sta sul davanti, si toglie la coccarda dal berretto e gettandola a terra la calpesta con disperazione. Cala la tela.]

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Mar. I must go—adieu, you who guided,
From my earliest infancy, all my steps:
I shall see no more! you who comforted me
In my childish griefs. Adieu, adieu.

Sul. and Cap. Why must she go? Why take her?
All my courage departs with thee.

Ton. Ah! Heaven grant this be not true,
Remain, Maria, remain for me.

Cho. Why do they take her? Why does she go?

Mar. Hide, hide your tears from me.

Ton. If you go, I will not remain here.

Sul. You have enlisted, you cannot go.

Mar. Tonio.

Ton. My sweet love.

Mar. To leave him now I cannot believe it.
Just when I was to have married him!

Ton. My sweet love!

Mar. This last blow was wanting.

Cho. Oh grief, oh vexation! she is going!

Will not the devil carry off the old woman?

In every trouble, on the battle-field,

She was an angel of peace to the regiment.

Ton. and Mar. Every hope is lost to me.
If I lose this faithful heart.

At the same time to love ^{him} ^{her} and to lose ^{him} ^{her},

I cannot sustain such dreadful grief.

Enter MARCHIONESS and ORTENSIO.

Marc. Make haste, niece, make haste.

Mar. My friends, I give you my last adieu.
Peter, thy hand; give me thine, Matthew;
Thine, dear Thomas,
Who took so much care, and so much—
Embrace me, oh good Sulpizio.

[he embraces her, trying to lead her from the soldiers.]

Marc. Niece! What horror!

Cho. The deuce! Is she not our daughter?
And one must love one's father.

Marc. Follow me, Maria.

What more to say or do I do not know.

Mar. Tonio, friends, I am going.

Oh, I shall die of anguish.

Ton. To thee, my soul,
I shall ever remain faithful

Ort. Let us go, all is ready.

Cho. May the old harpy go to the devil,
And the other also.

[The drums beat; the soldiers draw themselves up in two files, presenting arms to Maria, who passes between them, wiping her eyes. This is done by the command of Sulpizio, whose face bears the expression of the intensest grief. Maria, after she has begun to ascend the mountain, turns round and salutes them also, while Tonio, who stands in front, tears the cockade from his cap, throws it to the ground and stamps upon it furiously. The curtain falls.]

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.—*Il teatro rappresenta un Salone, che per mezzo di porte in fondo mette ad una galleria corrispondente ad una parco. Porte e finestre laterali. Un clavicembalo, tavolini, ecc.*

ORTENZIO e SULPIZIO, che avra un braccio al collo, ma di tempo in tempo gestisce per provare che la ferita ma meglio.

Ort. Ecco le carte che il notaro invia.
Il duca e la sua madre
"Per la sei saran qui." Feste, allegria. [via.

Sul. Povera figlia, io piu non ho coraggio
Di vederla soffrir. Gia da quattr' ore
Le van storpiando i piedi, perche impari
Il minuetto, e quella, abituata
A saltare con noi liberamente,
Piange, e repite: "Non ne faccio niente,
Vestita da gran dama."

Entra MARIA.

Mar. Oh, mio Sulpizio,
Io non ne posso piu,
Vanno ammazzarmi,
Ma tel dissi, e il ripeto schiettamente,
Hanno un bel dir,
"Non ne faremo niente."

Sul. Pazienza, figlia mia. La tua ferita?

Mar. Grazia, va meglio assai.

Mar. Per questo, il reggimento
Subito, spero, non raggiungerai.

Sul. Resta a vedersi come andran le cose;
Vidi la zia vestita com' il faut.

Mar. Siamo di capo! Una romanza vuole
Ora insegnarmi, e fra' suoi scartafacci
Ha scelte, Dio sa, quale antichita,
Perch' io stasera poi
La canti allor che vi sara gran gente.
Ma, tu vedrai, "Non ne faremo niente!"
Io Tonio voglio, e non baroni o duchi.

Sul. Retrocedere adesso a cosa fatta!
Figliuola! se tu matta?

Mar. Tonio, per me, si fe' soldato, ed io—

Sul. Tutto questo va ben; ma non ignori,
Che ambo fummo feriti, ed lo nemmen
Saper possiamo dove il reggimento
Si ritrovi. La zia—

Mar. Che importa?

Sul. Zitti. Misericordie! che toilette!

Entra la MARCHESA, in toupè.

Mar. La romanza in questione e ritrovata,
E cosa prelibata. Venere scende—

Sul. (E monta il mal umore.)

Mar. Che dite?

Sul. Io? Nulla, affatto.

Mar. Venere scende fra la notte opaca,
Per vedere colui, che amor le inspira,
Musica del Maestro Caffariello.

Mar. (Sulpizio, senti?)

Sul. (Oh, bello!)

ACT II.

SCENE I.—*The stage represents a Saloon opening by folding doors at the back on to a gallery. A side door, and a side window. A clavicin, small tables, &c.*

ORTENSIO, and SULPIZIO, who has an arm in a sling, but makes signs, from time to time, that the wound is better.

Ort. Here are the cards sent by the notary.
The Duke and his mother
"Will be here at six o'clock." What pleasure. [exit.

Sul. Poor girl, I have no longer courage
To see her suffer. She has been four hours
Twisting her feet in every direction,
Learning the minuet;
And she, who has been accustomed
To jump about and do just as she pleases,
Now weeps, and repeats,
"I can do nothing dressed as a grand lady."

Enter MARIA.

Mar. Oh, Sulpizio, I can do no more of it,
If they kill me for it!
But I have already told you,
And I speak it with all sincerity,
We have a good saying,
"We will do nothing of the sort."

Sul. Patience, my child. Your wound?

Mar. Thanks, it is pretty well.

Mar. The regiment, I hope,
Will not meet again quickly.

Sul. It remains to be seen how things will go;
Did you see your aunt dressed comme il faut.

Mar. What a sight! She wants to teach me a
romance,
And, amongst her hoards of old trash,
She has chosen a piece of antiquity,
In order that I should sing in the evening
Before all the grand people that are coming.
But—"We will do nothing of the sort!"
I will have Tonio, and not barons or dukes.

Sul. To go back to that old story, now!
My child! are you mad?

Mar. Tonio, for my sake, became a soldier, and I—

Sul. All this is very well;
But you know we were both wounded,
And no one can tell where the regiment
Is to be found. Your aunt—

Mar. What does that signify?

Sul. Gently. Good gracious! what a toilette!

Enter the MARCHIONESS, in a toupée.

Mar. The romance in question is found,
It is an exquisite gem. Venus descends—

Sul. (And bad humour ascends.)

Mar. What do you say?

Sul. I? Nothing, truly.

Mar. Venus descends in the midst of night,
To see him who has inspired her love,
Music by the Maestro Caffariello.

Mar. (Sulpizio, do you hear?)

Sul. (Oh, splendid!)

Marc. Ebben, Maria, stupida resti. Andiamo;
Voi zitto, tu sta attenta. Incominciamo.

[*si pone al clavicembalo suona con caricatura.*]

Mar. Sorgeva il di del bosco in sono.
Vener bella scendea dal ciel.
Correa in tal soggiorno ameno,
Sull'orme amiche del suo fedel.

Sul. (Eh, il nostro canto era piu bel.)

[*piano e Maria.*]

Mar. Rataplan! rataplan! rataplan! [*a Sulpizio.*]
E il reggimento ch'egual non ha.

Marc. E! ma che sento mai?

Mar. Perdon, perdono, confuso un po' mi sono.
Ero distratta: perdon, perdon.

Marc. E quest' amante a cui Cipryna
Donava il premio del valor,
Il piu gentile della citta
La cui belta—

Sul. Oh ben supremo della belta.

Mar. e Sul. Eccola qua,
Ecco l' Undecimo, ch' egual non ha.

Marc. Oh, quale infamia—che dite la?

Mar. (*a Sulpizio.*) (Ohime, che noja!)

Marc. Andiamo avanti.

Mar. Sia pur cosi.

[*alla Marchesa condispetto, poi piano a Sulpizio.*]

Ma non, c' e caso—non c' entra qui.
Vener scorgendo tanto vezzoso,
L'eco del monte, della
Velle di Filomela l' ansia gelosa
Ripeteranno col suon d' amor.

Marc. Via sospiriamo, siccome lei.

Sul. Io preferisco a que' sospiri
D' un buon tamburo il bel fragor.

Mar. Ah! non ho piu pazienza,
Tropo e ridicol cosa;
Io non ne posso piu.

Marc. Ohime che sento? ah! qual risposta.

Mar. *En avant! en avant!* Rataplan—plan—plan!

Marc. Quale orror! possibil mai?

Che si possa avvilupar

Ad un canto si gentile la canzon d' un militar!

[*la Marchesa s' allontana, sdegnata. Maria entra nelle proprie stanze, e mentre Sulpizio sta per andarsene dal fondo s' incontra con Ortensio.*]

Entra Sulpizio e Ortensio.

Ort. Giusto voi, granatiere.

Sul. Cos' e accaduto!

Ort. C' e basso un militar,
Ma di que' grossi,
Ha uno spallino d' or.

Sul. Uno spallino!
(Forse lui! cospetton! ci vorria questa!
Che gazzabuglio allora. E che tempesta!)

[*parte.*]

Ort. Un giorno o l' altro ed esser dee pur bello,
Dee cangiarsi in quartier tutto il castello.

[*via.*]

Mar. Deciso e dunque; cangera il mio fato.
Ne a proteggermi alcun e qui spronato.
Me sedur han creduto, ma invano
Co' tesori, ed un vano splendor
Tacer deggio il mio duol piu che umano.
E di speme sol pascere il cor,
Sotto i nastri, i gioielli, le trine.
De' miei giova esser bella alla fine,
S' egli sol non mi deve veder.
O soldati a mi fui tolta,
Ch' amo amor di tanto amor,
Dato fossimi una volta
Vostra man stringere ancor

Marc. Well, Maria, you stand here like a stupid.
Be quiet, and pay attention. We will begin.

[*she plays the piano in an exaggerated style.*]

Mar. The sun arose from the midst of the woods,
Venus, the lovely, descended from heaven.
She came to seek, o'er hill and dale,
The traces of him she loved so well.

Sul. (Well, our song was much better than that.)

[*whispering to Maria.*]

Mar. Rataplan! rataplan! rataplan! [*to Sulpizio.*]
This is the only regiment without a rival.

Marc. Eh! what in the name of fate do I hear?

Mar. Forgive me, I am a little confused.
My thoughts were wandering: forgive me.

Marc. It is this lover to whom Ciprynia
Gave the premium of valour,
The most charming in all the city,
Whose beauty—

Sul. The regiment for beauty pre-eminent.

Mar. and Sul. This is it,
This is the Eleventh, without a rival.

Marc. Oh, what infamy—what are you saying?

Mar. (*to Sulpizio.*) (Oh, what an annoyance!)

Marc. Let us continue.

Mar. Be it so.

[*to the Marchioness with spitefulness, afterwards whispering to Sulpizio.*]

But it is not so—it does not come in here.

Venus discovered so many charms,
That the echoes of the hills and the valleys
Repeated with sounds of love
The jealous pangs of Philomel.

Marc. Here you must sigh, like she did.

Sul. I prefer to those sighs
The sound of a good drum.

Mar. Ah! I have no more patience,
It is truly too ridiculous;
I can do no more of it.

Marc. What do I hear? ha! what an answer.

Mar. *En avant! en avant!* Rataplan—plan—plan!

Marc. For shame! is it possible?
Thus to disfigure with a military tune
Such a charming song!

[*exit the Marchioness, enraged. Maria enters her own room, and, as Sulpizio is also about to leave, Ortensio enters.*]

Enter Sulpizio and Ortensio.

Ort. I wanted to see you, grenadier.

Sul. What has happened?

Ort. There is a soldier below,
But one of the great ones:
He has an epaulet.

Sul. An epaulet! (Perhaps it is he.
Zounds! that this should have happened!
What an uproar and what a storm there
will be!)

[*exit.*]

Ort. Every day there is something new happens,
And the old castle is turned topsy-turvy.

[*exit.*]

Mar. It is then decided; my fate will be changed.
There is not one here ready to protect me.
They thought to seduce my heart
With the prospect of riches
And useless splendour, but in vain;
I must conceal my grief,
Though more than mortal can bear!
And my heart must live on hope alone.
Surrounded with dresses and jewels,
The cause of my grief to all is a mystery.
Of what use is it to me to be beautiful
If he alone cannot see me.
Oh, soldiers! from whom I was taken,

Per sì fatal contratto
Tutto è letizia intorno,
La mia sventura
Io compiro in tal giorno—
Ma cosa sento io mai?
Ciel, ah m' illudessi?
Questa marcia guerriera—
Ah! son pur dessi!

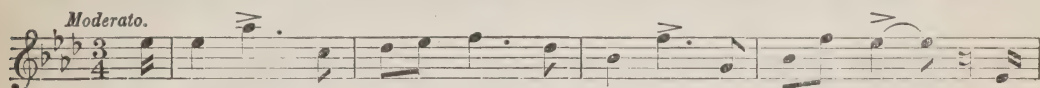
Entrano Soldati.

Whom I loved with such measureless love,
Oh, that it were granted me once again
To press your hands in mine.
All around rejoice at the fatal contract,
Whilst I in one day see my misery complete—
But what do I hear?
Heavens, is it an illusion?
This martial music! Ah! it is they!

Enter Soldiers.

CHI NACQUE AL RIMBOMBO.—WHO'S BORN WHERE THE DRUM SOUNDS. SOLO. MARIA.

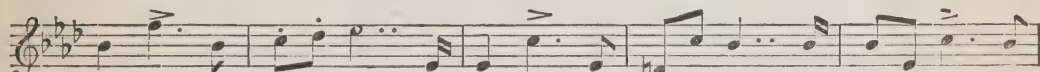
Moderato.



Chi nac-que al rim - bom - to, Del bron - zo guer - rie - ro, Di-
Who's born where the drum sounds, And trum-pets are ring - ing, De -



- sprez - za l'im - pe - ro D'un va - no splen - dor, Di-
spi - ses the vain bounds By splen-dour laid down, Where



- sprez - za l'im - pe - ro, Di-sprez - za l'im - pe - ro D'un va - no splen-
trum-pets are ring - ing, De-spi - ses the vain bounds By splen - dour laid



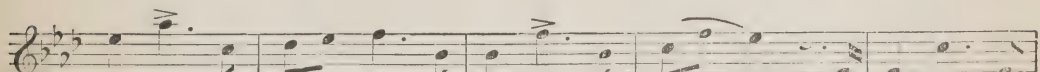
- dor. Ah, vi - va la glo - ria Che vin - ce il va - lor! Mi
down. All hail, then, to glo - ry By va - lour that's won! Here



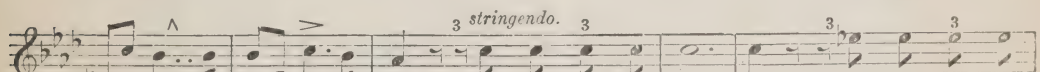
re - ca vit - to - ria, La pa - ce del cor. : : : : :
peace can re - store me But vic - try a - lone. : : : : :



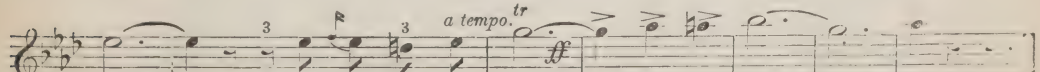
: : : : : ah! : : : : : Ah
: : : : : ah! : : : : : All



vi - va la glo - ria Che vin - ce il va - lor! . . . Mi re - ca vit -
hail, then, to glo - ry By va - lour that's won! . . . Here peace can re -



- to - ria La pa - ce del cor, Mi re - ca vit - to - ria La pa - ce del
- store me But vic - try a - lone, Here peace can re-store me But vic - try a -



cor. La pa - ce del cor, del cor.
lone, But vic - try a - lone, a - lone.

Coro. E lei, nostra figlia.
Qual piacer! qual destin!
L' antica tua famiglia ti vede alfin

Entra Sulpizio, poi Tonio.

Sul. O camerati, amici!
Coro. Oh! veh, Sulpizio!
Sul. Sì, Sulpizio in persona,
Che vi stringe e v' abbraccia tutti quanti
Tommaso, Ambrogio, Pietro,
Nessun manca all' appello.
Mar. Oh sì, nessuno.
Ton. E neppur Tonio.
Mar. Ah, Tonio mio!
Ma, guardo, ha uno spillino. [*a Sulpizio.*
Ton. Per Bacco,
Quand' un si è messo in testa di morire
Sul campo dell' onore,
Non e' c' a dir—o sale in alto, o more.
Sul. Ma voi, miei, buoni amici,
Un bicchierino forse ne bebereste?
Coro. Figurarsi!
Sul. E se torna la zia?
Sul. Staran celati in fondo al parco. Ortensio!

Entra ORTENSIO.

Ort. Misericordia!
Mar. Senza tante smanie,
A costor fate dare una bottiglia.
Ort. Ce ne vuole una botte!
Sul. Meno ciarle:
Sien gli ordini eseguiti, e se restate—
Ort. Io poi—
Sul. Già intesi siamo.
Coro. Andiam.
Ort. No, che non vengo.
Coro. Andiamo, andiamo.
[i soldati partono via Ortensio.]
a 3. Stretti insiem tutti tre,
Qual favor! qual piacer!
Tanto ben, tal mercede
Non può il cor sostener!
Sul. Dolce memoria!
Ton. Bel tempo andato!
Mar. Da noi lontano.
Sul. S' e trasportato,
Ton. Ma tornerà.
Sul. Lo spero invano.
Il tempo andato torno per me,
A lui vicino, vicino te.
a 3. Stretti insiem tutti tre,
Qual favor! qual piacer!
Tanto ben, tal mercede
Non può il cor sostener.
Ton. Tu parlerai per me.
Mar. Per lui tu dei parlar.
Ton. Premiar la nostra fè.
Mar. Nè devi poi tardar.
Sul. Ma udite, udite, almen.
Ton. La tua promessa è urgente.
Mar. Ei m' ama immensamente.
Ton. Il core e la sua fè.
Sul. Ma al diavolo voi e me.
a 3. Stretti insiem tutti tre,
Qual favor! qual piacer!
Tanto ben, tal mercede
Non può il cor sostener.

Cho. 'Tis she, our daughter.
What happiness! what joy!
Your loving family sees you at length again.

Enter Sulpizio, afterwards Tonio.

Sul. Oh, comrades, friends!
Cho. Oh! Sulpizio!
Sul. Yes, Sulpizio in person,
Who embraces every one of you.
Thomas, Ambrose, Peter,
None are missing at my call.
Mar. Oh yes, none.
Ton. Not even Tonio.
Mar. Ah, Tonio! But look,
He has an epaulet. [*to Sulpizio.*
Ton. By Bacchus,
When a man has taken it into his head
To die on the field of honour,
No one can tell—he rises or dies.
Sul. But you, my dear friends,
Perhaps you would like a cup of wine?
Cho. Willingly.
Mar. And if my aunt should return?
Sul. They shall be concealed in the park. Ortensio!

Enter ORTENSIO.

Ort. Good heavens!
Mar. Without more ado,
Go and get a cask of wine.
Ort. You want a whole cask!
Sul. Without any prating, let the order be
executed, and if you resist—
Ort. I then—
Sul. We understand each other.
Cho. Let us go.
Ort. No, do not come.
Cho. Let us go, let us go.
[the soldiers depart with Ortensio.]
a 3. All three united together again,
What a favour! what a pleasure!
The heart can scarce sustain
Such unlooked-for happiness!
Sul. Sweet remembrances!
Ton. Oh, days gone by!
Mar. Far from us.
Sul. They are gone.
Ton. But they will return.
Sul. I hope it in vain.
But past times come again for him and me,
When near, oh, near to thee.
a 3. All three united together again,
What a favour! what a pleasure!
The heart can scarce sustain
Such unlooked-for happiness.
Ton. You will speak for me.
Mar. You must speak for him.
Ton. To reward our plighted faith.
Mar. You must not delay.
Sul. But listen, listen, at least.
Ton. Your promise is urgent.
Mar. He loves me immensely.
Ton. With heart and soul.
Sul. The plague take you and me.
a 3. All, then, united together again,
What a favour! what a pleasure!
The heart can scarce sustain
Such unlooked-for happiness.

TYROLEAN WALTZ.

Moderato.

Entra la MARCHESA.

Marc. Che vedo! un ufficiale?
E voi, Sulpizio,
Qui rinchiuso con lor, che fate?

Mar. Oh zia! Questi è quel Tonio che salvommi
un giorno
Da certa morte, quest'è l'amor mio.

Marc. Che—amor! che dite voi?

Ton. Signora—

Marc. Zitto! Al duca Krakentorp
Sposa è Maria.

Sul. Cioè, perdoni, sbaglia un po' la zia!
E promessa soltanto suo malgrado;
Ed or che Tonio capitano è fatto,
E che la vuol, va a monte ogni contratto.

Marc. Come, Sulpizio? voi—
In tal guisa, voi che sapete—

Ton. Ma, signora—

Marc. (a Tonio.) Escite!
Nè qui osate mai più di porre il piede.

Ton. Qual baldanza è la vostra!
Vado e torno, Maria,
Sarai mia sposa al nuovo giorno.

Sul. Bravo!

Marc. Che dite?

Sul. Addio le ho detto.

Marc. Ritiratevi tosto; invan piangete.

Mar. Parto; ma Tonio—

Marc. E quando obbidirete?
Fermatevi, Sulpizio. [Maria via.
Chiudete quelle porta ve ne prego.

Enter the MARCHIONESS.

Marc. What do I see, an officer?
And you, Sulpizio, shut up with him?
What are you about?

Mar. Oh, aunt! this is that Tonio who saved me
One day from certain death; this is my
love.

Marc. What—love! what do you say?

Ton. Lady—

Mar. Be silent! Maria is the wife
Of the Duke of Krakenthorp.

Sul. This is, your pardon, a little mistake.
She is promised only in spite of herself;
And now that Tonio is made a captain,
And he will marry her, the contract is up.

Marc. What, Sulpizio?
You in this manner—you, who know—

Ton. But, lady—

Marc. (to Tonio.) Go!
And never dare to put your foot here again.

Ton. What presumption is yours!
I go, and return, Maria,
You shall be my wife by break of day.

Sul. Bravo!

Marc. What say you?

Sul. He merely said, "Good bye"

Marc. Withdraw immediately: you weep in vain

Mar. I go; but Tonio—

Marc. And when will you obey?
Remain, Sulpizio. [Exit Maria.
Shut the door, I beg you.

Sul. (Che dir vorrà?)

Marc. Sapete che le nozze son vicine.

Sul. Eb ancora la ragazza e più
Che mai testarda ed insistente.

Marc. Obbligarla convien.

Sul. Non farem niente.

Marc. Ho gran fiducia in voi.

Sul. Che far potrei?

Marc. Un gran segreto confidar dovrei
Alla vostra onesta.

Sul. Parlate pure.

Marc. Amaste un giorno?

Sul. (Oh Dio!) Cosa intendete?

Marc. Eccovi un foglio.

Sul. A me?

Marc. Sì, lo leggete.

Sul. (legge.) "Educata nella mia gioventù troppo
severamente e toltami ogni via di conoscere la
società—al primo comparir nel mondo vidi un
giovane ufficiale—mi piacque—lo amai—partiva
—(ad ogni parola Sulpizio la guarda.) Da un matrimo-
nio clandestino n' ebbi una figlia—circondato
poscia dall' inimico il suo reggimento si dovette
salvare colla figlia—d' allor più novelle ne di lui,
ne della bambina. Ora, una mano celeste a me
la guida; ma, per mio rossore, publicar non
posso in faccia agli uomini, per legami di
famiglia, per inimicizie nazionali, che fui sposa
—e quella che ad ogni istante abbraccio—quella
Maria che voi mi rendeste, quella e figlia mia."

[la Marchesa quasi piangendo si getta a' suoi piedi.

Sul. Ah, signora!

Marc. Tacete.

Sul. Voi—la lettera adunque—e che far posso?
Disponete di me come vi piace.

Marc. Al Duca Krakentorp la persuadete
A passar in isposa;

E sopra tutto non svelate il mistero.

Sul. Vado—volo—Maria sarà—

Già voi—perché—v' intendo.

Marc. Andate presto!

Sul. Io volo!

Marc. Qui io v' attendo.

Entra NOTARO, poi Nobili Signori e
Signore.

Marc. Maria!

Mar. (piangendo.) Cara madre!

Marc. Oh, figlia zitto.

Sul. (ad entrambe sotto voce.) Giudizio—

Marc. Un compimento avrà la festa.

Mar. Deggio segnar?

Marc. Ah! la mia brama e questa.

Entra TONIO e Soldati.

Tutti. Giusto Ciel! quali grida! qual chiasso!

Ton. Mi seguite, compagni.

Sul. (What is she going to say?)

Marc. You know that the nuptials are approaching.

Sul. And the girl is yet
More obstinate and determined.

Marc. We must compel her.

Sul. We shall do nothing of the kind.

Marc. I have great confidence in you.

Sul. What can I do?

Marc. I am about to confide
A secret to your discretion.

Sul. Speak on.

Marc. Did you ever love?

Sul. (Oh, heavens!) What do you mean?

Marc. Here is a letter.

Sul. To me?

Marc. Yes, read it.

Sul. (reads.) "Brought up in my youth too strictly,
and deprived of the opportunities of mixing in
society, at my first appearance in the world I saw
a young officer. He pleased me—I loved him—he
departed—(at each word Sulpizio looks at her.) A
daughter was the offspring of a clandestine
marriage. His regiment being surrounded by
the enemy, he endeavoured to escape with the
child; but since then no tidings have been received
of him or the child. Now a heavenly hand has
brought her to me; but shame prevents me re-
vealing in the face of the world that I forgot
family ties and national enmities—that I became
a wife—that she whom I embrace every moment
—that Maria, whom you restored to me, is my
daughter."

[the Marchioness throws herself, weeping, at his feet.

Sul. Oh, lady!

Marc. Be silent.

Sul. You—the letter then—and what can I do?
Dispose of me as you please.

Marc. Persuade her to become
The wife of the Duke of Krakenthorp;
And above all do not reveal the secret.

Sul. I go—I fly—Maria will be—
Already you—because—I understand you.

Marc. Hasten!

Sul. I fly!

Marc. And I await you here.

Enter a NOTARY, afterwards Noble Ladies and
Gentlemen.

Marc. Maria.

Mar. (weeping.) Dear mother.

Marc. Oh! daughter, hush!

Sul. (whispering to both.) Prudence!

Marc. The feast will be complete.

Mar. Must I sign?

Marc. Ah! that is my wish.

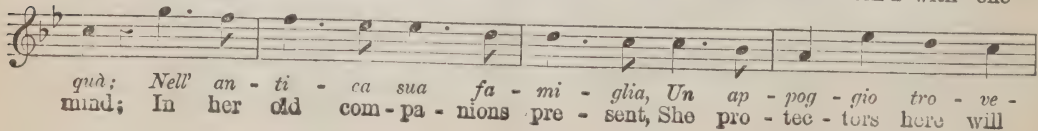
Enter TONIO and Soldiers.

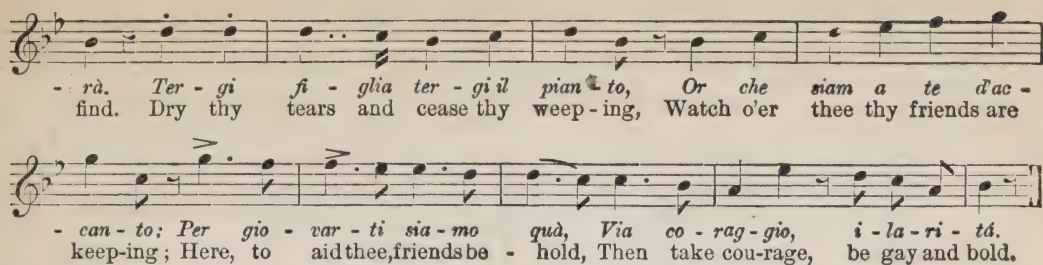
All. Just heaven! what cries! what a bustle!

Ton. Follow me, companions.

PER GIOVAR A NOSTRA FIGLIA.—TO THE HELP OF OUR DEAR DAUGHTER. CHORUS.

Vivace assai.





Sol. Per giovar a nostra figlia
Siamo tutti accorsi quà;
Nell' antica sua famiglia
Un appoggio troverà.
Tergi figlia tergi il pianto,
Or che siam a te d' accanto;
Per giovar ti siamo quà,
Via coraggio ilarità.

Ton. La misera forzata si vuol da noi salvata;
Lei sola e il nostro bene,
Ne trarla ad un imene.
Ch' ella non può compir.

Sul. Bravo, Tonio!

Marc. Cosa fate?

Sul. Vivandiera al reggimento
L' ha veduta e el adoro.

Marc. Oh, rossore! oh, avvillimento!

Sul. (La Marchesa in cor gelo.)

Sol. To the help of our dear daughter
We have hastened with one mind;
In her old companions present
She protectors here will find.
Dry thy tears and cease thy weeping,
Watch o'er thee thy friends are keeping;
Here, to aid thee, friends behold;
Then take courage, be gay and bold.

Ton. From certain misery we shall save her.
In her alone is our happiness.
And she shall not be
Forced into a detested union.

Sul. Bravo, Tonio!

Marc. What are you doing?

Sul. When vivandiere of our regiment
He saw and adored her.

Marc. Oh, shame! oh, disgrace!

Sul. (The Marchioness is melting.)

The following piece, "Quando il destino," is sometimes omitted, and another piece, at the option of the singer substituted.

QUANDO IL DESTINO.—WHEN I BY FATE. SOLO. MARIA,



Coro. A vil non può tenersi,
S' ella confessa il vero;
S' è il labro suo sincero
Se mostra schietto il cor.
Marc. (Or tutto è noto;
Non mi rimane che segnar.)

Cho. No one can think it wrong,
That she the truth confesses;
If her sincere tongue
Shows her candid heart.
Marc. (Now everything is known;
There is nothing left to me but to sign.)

Ton. Che dira mai?

Mar. Ne moriro.

Marc. T'arresta! per me si gran dolor—

Per me soltanto?

Gli altri. Cielo, che intende dir?

Marc. Vieni, deh vieni!

Sacrificar non voglio un cor sì bello.

In me taccia l'orgoglio.

E quel ch'ella sceglieva,

Amante onesto, alfin ottenga.

Altri. E qual è desso?

Marc. E questo?

Sul. Bene!

Mar. Tonio!

Ton. Maria!

Sul. Brava, signora zia!

So non avessi il mustaccio,

Le darei proprio un militar abbraccio.

Coro di Donne.

Oh, che scandalo, che orrore!

Quest'Imen fa inorridir! Andiam, partiam.

Tutti. Salvezza alla Francia! a suoi lieti dì,

Vivan le gioje che amor nudri.

Mar. Dolce tesoro, han fin le pene.

Ah, mal sostiene la gioia il cor.

Quanto io t'adoro dir non saprei.

Per me tu sei un ciel d'amor.

FINE DELL' OPERA.

Ton. What will she say?

Mar. I shall die of it.

Marc. Stop! Shall I cause such wretchedness—

I alone?

The others. Heavens, what mean you?

Marc. Come, oh come!

I will not sacrifice such a noble heart.

Pride is silenced within me.

And the one she has chosen,

That honest lover, shall obtain her.

Others. And which is it?

Marc. This one.

Sul. Good!

Mar. Tonio!

Ton. Maria!

Sul. Bravo, lady aunt!

Were it not for my moustache,

I would give you a military salute.

Chorus of Ladies.

What a scandal, what a horror!

This marriage shocks us; let us go.

All. Hurrah for France! All their long days

May the joys of love endure for them.

Mar. Dearest treasure, my griefs are ended.

Ah, scarce this heart its joys sustain.

How much I love thee I cannot tell thee.

For me thou art a heaven of love.

END OF THE OPED.



DECKER BROTHERS PIANOS

Have shown themselves to be so far
superior to all others in excellence
of Workmanship, Elasticity of
Touch, Beauty of Tone, and
great Durability, that
they are now earnest-
ly sought for by all
persons desiring

THE VERY BEST PIANO.

LOW PRICES. EASY TERMS.

CAUTION.—All genuine Decker Pianos have the following name
(precisely as here shown) on the pianos above the keys:

Decker Brothers.
New York.

✉ SEND FOR ILLUSTRATED CATALOGUE. ✉

**No. 33 Union Square,
NEW YORK.**

174

FIFTH AVENUE,

BETWEEN

22d and 23d Streets.



COPYRIGHTED.

179

BROADWAY,

NEAR

Cortland Street.

Celebrated New York Hats.

(None Genuine without above Trade Mark.)

Correct Styles, Extra Quality.

*Opera Hats in Silk, Satin and Merino,**Ladies' Riding and Walking Hats,**Lyons Fine Umbrellas.*

REPRESENTED IN

| | | | | | | | |
|--------------|---|---|---|----|---|---|-----------------------|
| CHICAGO | - | - | - | By | - | - | JAS. P. BREWSTER. |
| CINCINNATI | - | - | - | " | - | - | A. E. BURKHARDT & CO. |
| PHILADELPHIA | - | - | - | " | - | - | W. H. OAKFORD. |
| BOSTON | - | - | - | " | - | - | JACKSON & CO. |
| ST. LOUIS | - | - | - | " | - | - | LEWIS & GROSHON. |

Also represented by the Leading Hatters—as Agents—in all Principal Cities.



ESTABLISHED 1817.



Ve. J. MAGNIN, GUÉDIN & CO.,

Manufacturers and Importers.

FINE SWISS WATCHES,

Paris and Geneva Jewelry,

*Artistic Bronzes,**Marble Clocks,**Traveling Clocks,**Opera Glasses,*

FANS OF EVERY DESCRIPTION,

RICH FANCY GOODS,

Horse Timers, Pedometers.

SOLE AGENTS FOR THE CELEBRATED

JAMES NARDIN WATCH.

GOLD MEDAL AT PARIS, 1878.



House in Geneva, 33 Rue du Rhône.



DICKEL'S

Riding Academy,

56th ST., BET. 6th & 7th AVES.,

IS OPEN FOR THE SEASON.



Lessons in Horsemanship by the
most efficient ENGLISH,
FRENCH and GER-
MAN Teachers.

FOR CIRCULARS PLEASE APPLY AT OFFICE.

WEBER

GRAND, SQUARE AND UPRIGHT

PIANO-FORTES.

Her Majesty's Opera Company, of London, to WEBER.

NEW YORK, December 28, 1878.

A. WEBER, Esq.—*Dear Sir:* The following artists of Her Majesty's (Colonel Mapleson's) Opera Company, who have used ONLY YOUR the (Weber) pianos for their private use during their stay in New York City, while tendering their thanks for your kindness, deem it their duty to say that for pure and *Sympathetic Richness of Tone*, coupled with greatest power and singing quality, they know of no piano which equals yours. Certainly, for sustaining the voice already formed, or for the purpose of cultivating it, the Weber Piano is superior to any instrument known to us.

ETELKA GERSTER-GARDINI,
OLAR. CAMPOBELLO-SINICO,
CARMEN PISANI,
ITALO CAMPANINI,
ANTO. I. CALASSI,
HENRY PYATT,
G. THIERRY,

EMILIA PARODI,
F. LABLAOHE,
F. FRAPOLLI,
FRANK DE RIALP,
GENNARO BISACCIA.

MARIE ROSE MAPLESON.
ENRICO CAMPOBELLO,
MARIE LIDO,
LUIGI ARDITI,
DEL PUENTE,
F. FRANCESCHI.

ETELKA GERSTER to WEBER.

NEW YORK, December 16, 1878. }
CLARENDON HOTEL. }

DEAR MR. WEBER.—Thanks for the Grand Piano you have sent me. I like it VERY MUCH, and find it VERY EXCELLENT. I shall be happy to RECOMMEND your fine instruments on every occasion.

ETELKA GERSTER.

ITALO CAMPANINI to WEBER.

138 E. SIXTEENTH STREET, NEW YORK, December 29, 1878.

MY DEAR MR. WEBER.—With sincere thanks for your kindness in supplying me, during the season just expired, with the *excellent* instrument I now beg to return. Allow me to say, in justice to the instrument and its maker both, that the RICHNESS AND PURITY OF TONE, THE CAPACITY TO PORTRAY FEELING, if I may be allowed to express myself so, and the WONDERFUL POWER OF EXPRESSION characterizing your Piano, render the same INVALUABLE TO AN APPRECIATIVE ARTIST. Hoping to meet you on my return to this city,

I remain very truly yours,

ITALO CAMPANINI.

MARIE ROZE to A. WEBER.

EVERETT HOUSE, NEW YORK, December 31, 1878.

MR. WEBER.—*Dear Sir:* I must thank you very much for sending me such a magnificent piano. I have frequently heard in Europe about the WONDERFUL TONE of YOUR PIANOS, but must confess they SURPASS MY EXPECTATION, and fully merit the great reputation you have won for them.

MARIE ROZE.

WAREHOUSES:

FIFTH AVENUE, cor. 16th St., NEW YORK.

THE CHICKERING PIANOS IN LONDON.

The gre
PIANOS in
ing letters,
in which th

MY DEAR

I never
should like
Chickering
noble. I
With rega
thing the
splendid

TOM CHA

Messrs. C

It is
the objec
is no que
and pow
prestige,
Piar
face of s
role of t
tiously a
I be
esteem a
ROME.

DEAR M

Allo
Popular
the Unit
tone is g
enjoyed

**Boston Public Library
Central Library, Copley Square**

**Division of
Reference and Research Services**

Music Department

The Date Due Card in the pocket indi-
cates the date on or before which this
book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this
pocket.

the CHICKERING
m. The follow-
of the estimation

W.

July 16th, 1879.

to say now; yet I
erenced from the
lay. The tone is
s tender delicacy.
t. It does every-
en to make such

R SULLIVAN.

LATION.]

ch your Pianos are
(y perfect). There
e degree, nobility
idity, charms and
of all defects.
ble effects; and in
instruments—the
d them conscien-
me manner.
hed sentiments of

F. LISZT.

April 1st, 1879.

ast night's Monday
ewly arrived from
the player as the
playing upon it I

MARIE KREBS.

WAREROOMS:
CHICKERING HALL,
Corner Fifth Avenue and Eighteenth Street,
NEW YORK.

